

**Scientific report
on implementing the project between October and December 2011**

(a maximum of 5 pages)
About the project

Project Title: “Old Romanian Book in the Habsburg Empire (1691-1830). Recovery of a cultural identity”

Project Code: PN-II-ID-PCE-2011-3-0314

Number of the Financial Contract: 84/05.10.2011

Period of performance: 2012-2014

Project Director: Professor Eva Mârza, PhD

First Stage: 05.10.2011-15.12.2011

The amount of funding allocated to the budget year 2011 corresponding to the first stage: 81.594 lei

The herein proposed project aims at achieving a repertory of the Old Romanian Book in the Habsburg Empire between 1691 and 1830. The key concept of the project - **Old Romanian Book** – takes into consideration both the books printed in Romanian, no matter the place, and the books printed by Romanian authors, regardless of the language and the place of publication, between 1691 and 1830. The main objective of the project consists in knowing the image, the content and the role of the Old Romanian Book within a historical area that includes most of Central and Eastern-Central Europe (Romania, Austria, Hungary, Bulgaria, Slovakia, Ukraine, Poland, Italy, the former Yugoslav area, The Czech Republic), based on an exhaustive investigation and meant for the mentioned chronological limits.

The main theme is part of a vast domain in the history of the Romanian culture that is very little known in the European area. The Romanian culture is an integrating part of the South-Eastern European one and it has its own distinctiveness and particularities. It is a pioneerdom because the ongoing project aims at synthetically and systematically registering and interpreting all the inventories concerning the Old Romanian Book over a long period of time (1691-1830).

The first stage of the project - 2011 (05.10.2011-15.12.2011) was carried out by respecting the calendar of activities taken from the approved application for funding. Consequently, there was a coherence at all levels that facilitated the fulfilment of the objectives. In 2011 the following scientific activities had a priority:

- 1. the identification of the Old Romanian Book in the Habsburg Empire (1691-1830);**
- 2. the dissemination of the research results.**

1. Research and placements related to the activities included in the herein project

1.1 One of the scheduled activities began: *Identifying the Old Romanian Book in the Habsburg Empire (1691-1830)*. It involves activities of investigation carried on in book storages, as well as standard descriptions of the writings. The activity was initiated by Assistant Researcher Anca Elisabeta Tatay, PhD. It was a placement of research and documentation in Vienna (Austria) between November 24th 2011 and December 14th 2011. The scientific research

took place at those main institutions that stored the needed material: Der Österreichische Nationalbibliothek and Die Universitätsbibliothek Wien. At Der Österreichische Nationalbibliothek, the documentary material was identified in the following departments: the main department (Heldenplatz, Mitteltor), Bildarchive und Grafiksammlung (Heldenplatz, Corps de Logis) and Sammlung von Handschriften und alten Drucken (Josefplatz). At Die Universitätsbibliothek Wien, the investigated ones were: Hauptbibliothek, Fachbereichsbibliothek Germanistik, Nederlandistik und Skandinavistik and Fachbereichsbibliothek Geschichtswissenschaften. All the documentary material found under investigation targeted the Old Romanian Book edited in Transylvania between 1691 and 1830 on the following areas: the identification of printing centres and of their printed matters.

1.2 The project team initiated an activity of documentation on the subject: *Old Romanian Book in Bukovina (1775-1830)* that included: the establishment of the bibliography; the identification of printing centres; the identification of printed matters arising from those centres (in BRV and in the subsequent investigations); the identification of the main storages, in order to determine the itinerary for future investigation.

1.3 The elaboration of a map was initiated. It would include all printing centres of the Hapsburg Empire between 1691 and 1830. It is a necessary document because it will lead to a broad image over the typographic phenomenon and it will also relate those centres that printed Romanian books.

1.4 A methodology was established, one concerning the drawing up of descriptive sheets about specific Old Romanian Books. The sheets would include relevant sections anticipated by the project.

2. Activities of dissemination: obtained scientific results

The results of the project were grouped according to the presentation below:

2.1 Doctoral theses completed within the reported period

A member of the project team, Assistant Researcher Anca Elisabeta Tatay, was a PhD candidate at the moment of signing the financing contract. On October 31st 2011 she publicly presented her doctoral thesis at "George Barițiu" Institute of History from Cluj-Napoca. It was entitled *Facts about the History and the Art of Old Romanian Book: Book Engraving from Buda [Din istoria și arta cărții românești vechi: gravura de carte de la Buda]* and it was coordinated by Ioan Chindriș (Scientific Researcher I). The President of the Commission was Professor Nicolae Edroiu, PhD. and a corresponding member of the Romanian Academy. The other members were the following academicians: Marius Porumb; Scientific Researcher I, Susana Andea, PhD; Prelector Olimpia Mitric, PhD. Anca Tatay obtained *Magna cum Laudae*. The documents meant to certify the PhD degree are being issued by the Ministry of Education, Research, Youth and Sport.

2.2 The team members' participation in scientific events organized by prestigious academic forums

During the reported period, stage I, the project team members participated in the 5th Edition of the National Conference entitled "Bibliology and National Cultural Heritage, Cultural and Editorial Strategies within the Romanian Space: from Manuscript to Ebook" ["Bibliologie și Patrimoniu Cultural Național, Strategii culturale și editoriale în spațiul românesc: de la manuscris la ebook"]. It was held at Alba Iulia on October 20th and 21st 2011 (http://www.uab.ro/sesiuni_2011/strategii_culturale/). This conference is centered on a generous subject, *the book*, and it is held at "1 December 1918" University from Alba-Iulia, by the

Department of History, Archaeology and Museology. It has been organized on an annual basis, starting with 2007. The President of the Organizing Committee is Professor Eva Mârza, PhD, and the vice-President of the Organizing Committee is Assistant Ana Maria Roman-Negoi, PhD. In 2011 the National Conference was organized in collaboration with: "Lucian Blaga" University from Sibiu; "Transylvania" Inter-Ethnic Cultural Center and "Astra" County Library from Sibiu.

The members of the project team presented the following studies:

Professor Eva Mârza, PhD, *Printed Matters from Trnava within Transylvanian Libraries of the 19th Century: Catalogus Bibliothecae Monasterii Balasfalvense, ad Sanctissimam Trinitatem* [Tipărituri de la Trnava în biblioteci transilvane celui de al XIX-lea secol: *Catalogus Bibliothecae Monasterii Balasfalvense, ad Sanctissimam Trinitatem*].

Scientific Researcher I Ioan Chindriș, PhD; Researcher Niculina Iacob, PhD, *Five Romanian Versions of the Holy Scripture in a Greek-Catholic Blaj. Filiation and Originality* [Cinci versiuni românești ale Sfintei Scripturi în Blajul greco-catolic. Filație și originalitate].

Assistant Researcher Anca Elisabeta Tatay, PhD, *The Engravings of the Gospel at Buda in 1812* [Gravurile Evangheliei de la Buda din 1812].

Researcher Otilia Urs, PhD, *Romanian Printed Materials from the 16th and the 17th centuries and the Culturalization in the Romanian Language* [Tipăriturile românești din sec. XVI și XVII și culturalizarea în limba română].

Assistant Researcher Ana Maria Roman-Negoi, PhD, in collaboration with Ioan Cristinel Roman-Negoi, PhD, *Sources of the Good Emperor's Myth. "Joseph II and His Court". A Historical Novel-L. Mühlbach (1853-1854)* [Surse ale mitului bunului împărat. „Iosif al II-lea și Curtea sa”. Un roman istoric-L. Mühlbach (1853-1854)]. The works will be published in "Transylvania Review", ISSN 02550539, indexed BDI SCOPUS, <http://www.revistatransilvania.ro/nou/ro.html>, accredited CNCSIS B+.

Scientific Researcher I Ioan Chindriș, PhD and Researcher Niculina Iacob, PhD participated in a National Symposium "Transylvanian School" [„Școala Ardeleană”], the 6th Edition, Oradea, October 14th and 15th 2011, with the study entitled *The Latin School and Translating the Bible into Romanian* [Școala Latinistă și traducerea Bibliei în limba română].

Assistant Researcher Anca Elisabeta Tatay, PhD participated in the the 6th Edition of the National Symposium named "Transylvanian School" [„Școala Ardeleană”] and held at Oradea, on October 14th and 15th 2011. The paper was entitled *Woodcuts Symbolizing Saint John of Damascus in the Hymn Books from Buda (1811, 1826) with inspiration sources from Moscow, Kiev, Râmnic and Blaj*. [Reprezentările xilografate ale Sfântului Ioan Damaschin din Octoihurile de la Buda (1811, 1826)] cu surse de inspirație din Moscova, Kiev, Râmnic și Blaj.

Assistant Researcher Anca Elisabeta Tatay, PhD participated in "The Annual Scientific Session Devoted to the National Day of Romania "Unity, Continuity and Independence in the History of the Romanian People" ["Sesiunea Științifică anuală dedicată zilei naționale a României „Unitate, continuitate și independență în istoria poporului român”]. It was organized by The National Museum of Unity from Alba Iulia on November 23rd and 24th 2011. She presented the paper entitled *The Byzantine Engraving in the Old Romanian Book Printed at Buda* [Gravura de tradiție bizantină din cartea românească veche tipărită la Buda].

2.3 Studies, published articles/pending publication in prestigious accredited magazines

Eva Mârza, *Cultural Policy and Principles of Viennese Authorities on the Activity of Romanian Printing Houses in Transylvania in the 18th Century*, pending publication in Buchforschung Beiträge zum Buchwesen in Österreich, Harrassowitz Verlag.

Eva Mârza, *Printed Matters from Trnava within Transylvanian Libraries of the 19th Century: Catalogus Bibliothecae Monasterii Balasfalvense, ad Sanctissimam Trinitatem* [Tipărituri de la Trnava în biblioteci transilvane celui de al XIX-lea secol: Catalogus Bibliothecae Monasterii Balasfalvense, ad Sanctissimam Trinitatem], pending publication in "Transylvania Review", ISSN 02550539, indexed BDI SCOPUS, <http://www.revistatransilvania.ro/nou/ro.html>, accredited CNCSIS B+.

Ioan Chindriș, Niculina Iacob, *Five Romanian Versions of the Holy Scripture in a Greek-Catholic Blaj. Filiation and Originality* [Cinci versiuni românești ale Sfintei Scripturi în Blajul greco-catolic. Filiație și originalitate], pending publication in "Transylvania Review", ISSN 02550539, indexed BDI SCOPUS, <http://www.revistatransilvania.ro/nou/ro.html>, accredited CNCSIS B+.

Ioan Chindriș, Niculina Iacob, *The Latin School and Translating the Bible into Romanian* [Școala Latinistă și traducerea Bibliei în limba română], in the following volume: *Transylvanian School* [Școala Ardeleană], ISSN 1843-8164, vol. V, Oradea 2011.

Otilia Urs, *Romanian Printed Materials from the 16th and the 17th centuries and the Culturalization in the Romanian Language* [Tipăriturile românești din sec. XVI și XVII și culturalizarea în limba română], pending publication in "Transylvania Review", ISSN 02550539, indexed BDI SCOPUS, <http://www.revistatransilvania.ro/nou/ro.html>, accredited CNCSIS B+.

Otilia Urs, *Coresian Historiography. A Necessary Insight, Parts I-II* [Istoriografia coresiană. O incursiune necesară, partea I-II], pending publication in "Transylvania Review", ISSN 02550539, indexed BDI SCOPUS, <http://www.revistatransilvania.ro/nou/ro.html>, accredited CNCSIS B+.

Otilia Urs, *The Price of Old Romanian Books, Mentioned by Book Notes in the CRV Fund of the Library of the Romanian Academy in Cluj-Napoca* [Prețul cărților românești vechi în însemnările de carte din fondul CRV al Bibliotecii Academiei Române din Cluj-Napoca], in "Libraria", ISSN 1583-4468, Tg. Mures, 2011.

Otilia Urs, *Two Bishops' Obituaries* [Două necroloage de episcopi], in the volume entitled *Transylvanian School* [Școala Ardeleană], ISSN 1843-8164, vol. V, Oradea 2011.

Anca Elisabeta Tatay, *The Engravings of the Gospel at Buda in 1812* [Gravurile Evangheliei de la Buda din 1812], pending publication in "Transylvania Review", ISSN 02550539, indexed BDI SCOPUS, <http://www.revistatransilvania.ro/nou/ro.html>, accredited CNCSIS B+.

Anca Elisabeta Tatay, "From Darkness to Light": *The Engravings of Ștefan P. Niagoe's Calendars, Buda, 1829 and 1830*, in "Transylvania Review", 2011, *Supplement-Transylvanian Freemasonry During the 18th and the 20th Centuries*, pending publication, ISSN: 2067-1016, <http://www.centruldestudiitransilvane.ro/Detaliu.aspx?t=prezentare>, indexed BDI in: ERIH, Thomson Reuters, EBSCO, accredited CNCSIS ISI.

Anca Elisabeta Tatay, *Incursion into The Byzantine Engraving Found in the Old Romanian Book Printed at Buda (1804-1816)*, in *Brukenenthalia. Romanian Cultural History Magazine. Supplement Brukenenthal. Acta Musei*, no. 1, 2011, pending publication, ISSN: 1842-2691, <http://www.brukenenthalmuseum.ro/publicatii/01.htm>, indexed BDI in Index Copernicus, Ebscohost, SCIPHO, accredited CNCSIS B+.

Ana Maria Roman-Negoi, in collaboration with Ioan Cristinel Roman-Negoi, PhD, *Sources of the Good Emperor's Myth. "Joseph II and His Court". A Historical Novel- L. Mühlbach (1853-1854)* [Surse ale mitului bunului împărat. „Iosif al II-lea și Curtea sa”. Un

roman istoric-L. Mühlbach (1853-1854)], pending publication in "Transylvania Review", ISSN 02550539, indexed BDI SCOPUS, <http://www.revistatransilvania.ro/nou/ro.html>, accredited CNCSIS B+.

2.4 Books published at printing houses enlisted by CNCSIS

Two books were published during the reporting period. They represented Otilia Urs and Anca Elisabeta Tatay's scientific preoccupations in the field of Old Romanian Book. Assistant Researcher Anca Elisabeta Tatay, PhD published her doctoral thesis completed in 2011. The subject of those studies coincided with the theme of the project. Thus, the Old Romanian Book was brought forward. The two books aimed at increasing the visibility of the Romanian researchers within the specialized environments. The works were published at CNCSIS-accredited publishing house ("Mega" Publishing House, Cluj-Napoca).

Researcher Otilia Urs, PhD, *The Catalogue of Old Romanian Book at the Library of the Romanian Academy in Cluj-Napoca [Catalogul cărții românești vechi din Biblioteca Academiei Române Filiala Cluj-Napoca]* had an introductory study written by Ioan Chindriș, Cluj-Napoca, "Mega" Publishing House, 2011, 600 pages, ISBN 978-619-543-187-4

Assistant Researcher Anca Elisabeta Tatay, PhD, *Facts about the History and the Art of Old Romanian Book: Book Engraving from Buda (1780-1830) [Din istoria și arta cărții românești vechi: gravura de la Buda (1780-1830)]*, Cluj-Napoca, "Mega" Publishing House, 2011, 400 pages, ISBN 978-619-543-188-1.

The unceasing activity of disseminating the results that had been carried out so far was based on the team members' experience in the field of the theme researched. Consequently, the Old Romanian Book became the major objective of their scientific concerns.

3. Advertising the project

3.1 The web page of the project was created in accordance with the financing contract and it included a summary in English: http://istorie.uab.ro/cercetare/recuperarea/recuperarea_index.html. The page would be updated periodically whenever significant results would be obtained within the project.

3.2 All the publications of the project complied with the stipulations on making the funding public, according to the Contract, Article 10, para. 10.15, "This work was supported by a grant of the Romanian National Authority for Scientific Research, CNCS – UEFISCDI, project number PN-II-ID-PCE-2011-3-0314".

4. Other activities that were necessary for carrying out the project

4.1 The employment contracts for the members were signed in order to fulfil the project in good conditions. The procedures for purchasing inventory items and expendables were initiated. They are detailed in the expenditure sheet related to the reporting period.

The novelty and the consistency of the obtained results within the framework of the project for the year 2011-stage I (October 5th 2011-December 15th 2011) justify and support further research for the year 2012, in correspondence with the activities and the objectives that were assumed by the approved funding Request.

**Project Director,
Professor Eva Mârza, PhD.**